

## VDE Prüf- und Zertifizierungsinstitut

VDE Prüf- und Zertifizierungsinstitut • Merianstraße 28 • D-63069 Offenbach

Samson AG  
Mess- und Regeltechnik  
Weismüllerstrasse 3  
60314 Frankfurt

Offenbach, 2005-08-11

Ihr Zeichen  
P. Opl

Ihr Schreiben  
2005-04-21

Unser Zeichen - bitte angeben  
479000-9010-0001/58985  
FG33/bhl

Ansprechpartner  
Herr Biehl  
Tel (069) 83 06-249  
Fax (069) 83 06-716  
gerhard.biehl@vde.com

### **Prüfbericht** zur Information des Auftraggebers *Test Report for the Information of the applicant*

#### **Product Schutzartprüfung an Stellungsreglern und Magnetventilen Typ 3766, 3767, 3701**

Dieser Prüfbericht enthält das Ergebnis einer einmaligen Untersuchung an dem zur Prüfung vorgelegten Erzeugnis. Ein Muster dieses Erzeugnisses wurde geprüft, um die Übereinstimmung mit den nachfolgend aufgeführten Normen bzw. Teilen von Normen festzustellen.

*This test report contains the result of a single investigation carried out on the product submitted. A sample of this product was tested to found the accordance with the thereafter listed standards resp. parts of standards.*

Der Prüfbericht berechtigt nicht zur Benutzung eines Prüfzeichens des VDE und des Zeichens "GS=geprüfte Sicherheit" und erstreckt sich nicht auf alle für das geprüfte Erzeugnis geltenden VDE-Bestimmungen.

*The test report does not entitle to use a VDE Certification mark and the „GS = geprüfte Sicherheit (tested safety)“ and does not refer to all VDE specifications applicable for the tested product.*

Dieser Prüfbericht darf Dritten nur im vollen Wortlaut einschließlich dieser Vorbemerkung und unter Angabe des Ausstellungsdatums zur Kenntnis gegeben werden.

*This test report may only be passed to a third party in its complete wording including this preamble and the date of issue.*

Jede Veröffentlichung oder Vervielfältigung bedarf der vorherigen, schriftlichen Genehmigung des VDE Prüf- und Zertifizierungsinstituts.

*Any publication or reproduction requires the prior written approval of the VDE Testing and Certification Institute.*

VDE VERBAND DER ELEKTROTECHNIK  
ELEKTRONIK INFORMATIONSTECHNIK e.V.



VDE Prüf- und Zertifizierungsinstitut  
Testing and Certification Institute  
Institut d'Essais et de Certification  
Merianstrasse 28  
D-63069 Offenbach  
http://www.vde.com

Telefon  
+49 (0) 69 83 06-0  
Telefax  
+49 (0) 69 83 06-555  
e-mail  
vde-institut@vde.com

Nach dem Geräte- und Produktsicherheitsgesetz (GPSG) "zugelassene Stelle" für technische Arbeitsmittel und Verbraucherprodukte.  
Nach dem EMV-Gesetz "zuständige Stelle" für elektromagn. Verträglichkeit (EMV) von Geräten.  
Vom Bundesminister für Verteidigung anerkannte Prüfstelle für Bauelemente der Elektronik.  
Von Akkreditierungsstellen im DAR nach DIN EN ISO/IEC 17025, DIN EN 45011 und 45012 akkreditiert.  
Akkreditiert durch: IEC – Internationale Elektrotechnische Kommission – IECCE/CB, IECQ-CECC und CENELEC – Europ. Komitee für elektrotech. Normung – CCA, HAR, ENEC, EMEDCA.

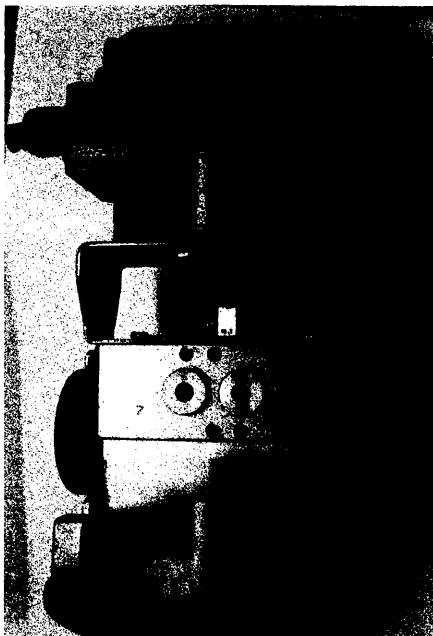
.../2

## 1 Aufgabe

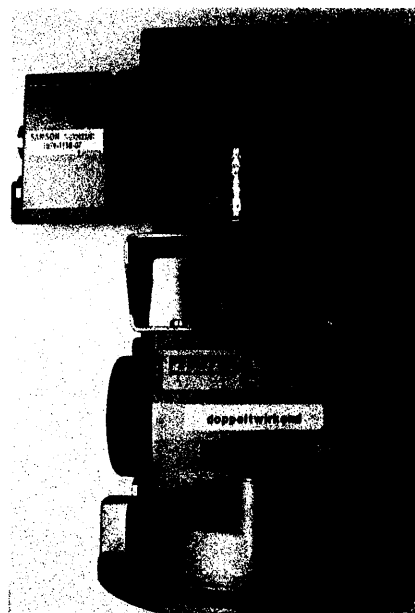
An den unter Punkt 2 bezeichneten Prüfmustern wurde eine Prüfung auf Einhaltung der Schutzart IP65 durchgeführt.

## 2 Prüfmuster

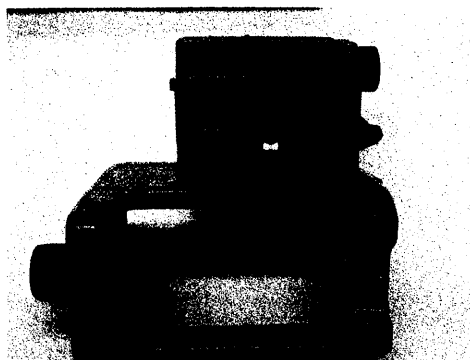
2.1 Stellungsregler Typ 3766, 3767 mit Schwenkantrieb



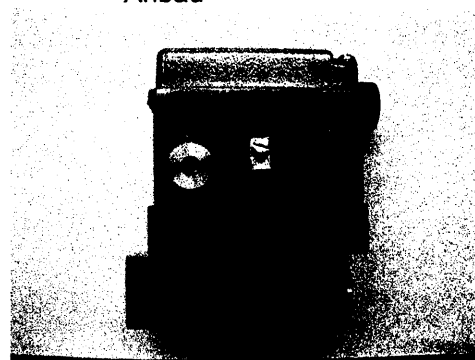
2.2 Stellungsregler 3766, 3767 mit Schwenkantrieb und Umkehrverstärker



2.3 Magnetventil Typ 3701 zum Anbau an NAMUR-Hubantriebe



2.4 Magnetventil Typ 3701 mit Adapterplatte für beliebigen Anbau



VDE VERBAND DER ELEKTROTECHNIK  
ELEKTRONIK INFORMATIONSTECHNIK e.V.



### 3 Beurteilungsgrundlage

DIN EN 60529 (VDE 0470 Teil 1):2000-09  
Schutzarten durch Gehäuse ( IP- Code )  
Deutsche Fassung EN 60529:1991 + A1:2000

### 4 Durchführung der Prüfung

Die Staubprüfung erfolgte mit Absaugung gemäß Kategorie 1 an den Anschlussgehäusen der Stellungsregler und der Magnetventile. Der Unterdruck betrug 2 kPa; die Prüfzeit 8 Stunden.

### 5 Prüfergebnis

Für die unter 2 beschriebenen Prüfmuster wurde folgendes Ergebnis erzielt:

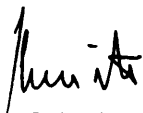
- |                                                                                                                                |             |                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|----------------|
| - Schutz gegen den Zugang zu gefährlichen Teilen<br>und gegen feste Fremdkörper<br>nach DIN EN 60529 (VDE 0470 Teil 1):2000-09 | <b>IP6X</b> | <b>erfüllt</b> |
| - Schutz gegen das Eindringen von Wasser<br>nach DIN EN 60529 (VDE 0470 Teil 1):2000-09                                        | <b>IPX5</b> | <b>erfüllt</b> |

Die Anschlussgehäuse der Stellungsregler und der Magnetventile erfüllen in den vorgestellten Ausführungen die Anforderungen an die Schutzart IP65.

In die Anschlussgehäuse drang weder Staub noch Wasser ein.

VDE Prüf- und Zertifizierungsinstitut  
Fachgebiet FG33

i. A.

  
Christian Schmitt

i. A.

  
Gerhard Biehl

VDE VERBAND DER ELEKTROTECHNIK  
ELEKTRONIK INFORMATIONSTECHNIK e.V.



VDE Prüf- und Zertifizierungsinstitut • Merianstraße 28 • D-63069 Offenbach

Samson AG  
Mess- und Regeltechnik  
Weismüllerstrasse 3  
60314 Frankfurt

Offenbach, 2005-06-10

Ihr Zeichen  
P. Opl

Ihr Schreiben  
2005-04-21

Unser Zeichen - bitte angeben  
479000-9010-0001/58985  
FG33/bhl-ba

Ansprechpartner  
Herr Biehl  
Tel (069) 83 06-249  
Fax (069) 83 06-716  
gerhard.biehl@vde.com

## Prüfbericht zur Information des Auftraggebers *Test Report for the Information of the applicant*

### Schutzartprüfung an Stellungsregler Typ 3731

Dieser Prüfbericht enthält das Ergebnis einer einmaligen Untersuchung an dem zur Prüfung vorgelegten Erzeugnis. Ein Muster dieses Erzeugnisses wurde geprüft, um die Übereinstimmung mit den nachfolgend aufgeführten Normen bzw. Teilen von Normen festzustellen.

*This test report contains the result of a single investigation carried out on the product submitted. A sample of this product was tested to found the accordance with the thereafter listed standards resp. parts of standards.*

Der Prüfbericht berechtigt nicht zur Benutzung eines Prüfzeichens des VDE und des Zeichens "GS=geprüfte Sicherheit" und erstreckt sich nicht auf alle für das geprüfte Erzeugnis geltenden VDE-Bestimmungen.

*The test report does not entitle to use a VDE Certification mark and the „GS = geprüfte Sicherheit (tested safety)“ and does not refer to all VDE specifications applicable for the tested product.*

Dieser Prüfbericht darf Dritten nur im vollen Wortlaut einschließlich dieser Vorbemerkung und unter Angabe des Ausstellungsdatums zur Kenntnis gegeben werden.

*This test report may only be passed to a third party in its complete wording including this preamble and the date of issue.*

Jede Veröffentlichung oder Vervielfältigung bedarf der vorherigen, schriftlichen Genehmigung des VDE Prüf- und Zertifizierungsinstituts.

*Any publication or reproduction requires the prior written approval of the VDE Testing and Certification Institute.*

VDE VERBAND DER ELEKTROTECHNIK  
ELEKTRONIK INFORMATIONSTECHNIK e.V.



VDE Prüf- und Zertifizierungsinstitut  
Testing and Certification Institute  
Institut d'Essais et de Certification  
Merianstrasse 28  
D-63069 Offenbach  
<http://www.vde.com>

Telefon  
+49 (0) 69 83 06-0  
Telefax  
+49 (0) 69 83 06-555  
e-mail  
[vde-institut@vde.com](mailto:vde-institut@vde.com)

Nach dem Geräte- und Produktsicherheitsgesetz (GPSG) "zugelassene Stelle" für technische Arbeitsmittel und Verbraucherprodukte.  
Nach dem EMV-Gesetz "zuständige Stelle" für elektromagn. Verträglichkeit (EMV) von Geräten.  
Vom Bundesminister für Verteidigung anerkannte Prüfstelle für Bauelemente der Elektronik.  
Von Akkreditierungsstellen im DAR nach DIN EN ISO/IEC 17025, DIN EN 45011 und 45012 akkreditiert.  
Akkreditiert durch: IEC - Internationale Elektrotechnische Kommission - IECEE/CB, IECQ-CECC und CENELEC - Europ. Komitee für elektrotech. Normung - CCA, HAR, ENEC, EMEDCA

## 1 Aufgabe

An dem unter Punkt 2 bezeichneten Prüfmuster wurde eine Prüfung auf Einhaltung der Schutzart IP65 durchgeführt.

## 2 Prüfmuster

Stellungsregler Typ 3731

## 3 Beurteilungsgrundlage

DIN EN 60529 (VDE 0470 Teil 1):2000-09  
Schutzarten durch Gehäuse ( IP- Code )  
Deutsche Fassung EN 60529:1991 + A1:2000

## 4 Durchführung der Prüfung

Die Staubprüfung erfolgte mit Absaugung gemäß Kategorie 1. Der Unterdruck betrug 2 kPa; die Prüfzeit 8 Stunden.

## 5 Prüfergebnis

Für das unter 2 beschriebene Prüfmuster wurde folgendes Ergebnis erzielt:

- |                                                                                                                                |             |                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|----------------|
| - Schutz gegen den Zugang zu gefährlichen Teilen<br>und gegen feste Fremdkörper<br>nach DIN EN 60529 (VDE 0470 Teil 1):2000-09 | <b>IP6X</b> | <b>erfüllt</b> |
| - Schutz gegen das Eindringen von Wasser<br>nach DIN EN 60529 (VDE 0470 Teil 1):2000-09                                        | <b>IPX5</b> | <b>erfüllt</b> |

Der Stellungsregler erfüllt in der vorgestellten Ausführung die Anforderungen an die Schutzart IP65.

Während der Prüfung drang weder Staub noch Wasser in das Gehäuse ein.

Mit freundlichen Grüßen

VDE Prüf- und Zertifizierungsinstitut  
Fachgebiet FG33

  
Jürgen Rippert

i. A.   
Gerhard Biehl

VDE VERBAND DER ELEKTROTECHNIK  
ELEKTRONIK INFORMATIONSTECHNIK e.V.

